

Identification of Modern Greek collocations with Fips



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

Eric Wehrli, Luka Nerima, Vasiliki Foufi
LATL, CUI, UNIGE
WG1-WG2-WG3



LATL
LABORATOIRE D'ANALYSE ET
DE TECHNOLOGIE DU LANGAGE

Objective, method and tools

Objective:

Identification of lemmatized collocations during the syntactic analysis

Method:

- Enhancement of the lexical database with lexemes and collocations (nominal and verbal)
- Enhancement of the grammar-based processing model

Tools:

- Fips multilingual parser (French, English, German, Italian, Spanish, Greek, Portuguese, Romanian)
- Collocation extraction tool (Seretan 2011)

Syntactic processes which impact the identification of verb-object collocations

- Syntactic flexibility (relatively free order)
- Wh-questions
- Relative clauses
- Passivization
- Pronominalization (replacement of the noun object by a pronoun)

Examples

οι	DET-PLU-FEM	1030	ο		
ασφαλιστικές	ADJ-PLU-FEM	1034	ασφαλιστικός		
επιφορές	NOUN-PLU-FEM	1047	επιφορά		
που	PRO-REL-PLU-FEM	1056	που	DO	ασφαλιστική επιφορά
καταβάλλονται	VERB-IND-SUB-PRE-PASSIVE-3-PLU	1060	καταβάλλω	SU:proDO:επιφορές	καταβάλλω επιφορά
εξ ολοκλήρου	ADV-INT	1074	εξ ολοκλήρου		to pay a contribution
από	PREP	1087	από	ADJUNCT	
τους	DET-PLU-MAS	1091	ο		
κρατικούς	ADJ-PLU-MAS	1096	κρατικός	national budget	
πρωτολογισμούς	NOUN-PLU-MAS	1106	πρωτολογισμός	κρατικός πρωτολογισμός	

Figure 1: Example of a phrase containing two nominal collocations and a verb-object collocation where the noun object has been replaced by a relative pronoun.

Οι	DET-PLU-FEM	410	ο	SU	
λειτουργούντες	ADJ-PLU-FEM	421	λειτουργούντες		
πολιτικές	NOUN-PLU-FEM	433	πολιτικές		
που	PRO-REL-PLU-FEM	443	που	DO	
ακολουθήσαν	VERB-IND-AGR-PASSIVE-3-PLU	447	ακολουθώ	SU:proDO:πολιτικές	ακολουθώ πολιτικές
από	PREP	461	από	ADJUNCT	to follow a policy
επί	DET-PLU-FEM	466	επί		
%	DET-PLU-FEM	470	ο		
επιβάντος	NOUN-PLU-FEM	474	επιβάντος		
είνα	VERB-IND-PRE-3-IND	486	είνα	SU:πολιτικές FO επί	
η	DET-SIN-FEM	492	η	FO	
πρώτη	ADJ-SIN-FEM	494	πρώτης		
απία	NOUN-SIN-FEM	500	απία	πρώτη απία	first cause

Figure 2: Example of a verb-object collocation whose verb is in passive voice and the noun has been pronominalized.